

凤凰文库·海外中国研究系列

TEARS FROM IRON

Cultural Responses to Famine in Nineteenth-Century China

铁泪图

19世纪中国对于饥馑的文化反应

[美] 艾志端 著 曹曦 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

凤凰文库·海外中国研究系列

TEARS FROM IRON

Cultural Responses to Famine in Nineteenth-Century China

铁泪图

19世纪中国对于饥馑的文化反应

[美] 艾志端 著 曹曦 译



凤凰文库
PHOENIX LIBRARY

凤凰出版传媒集团
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

江苏人民出版社
JIANGSU PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

铁泪图:19 世纪中国对于饥谨的文化反应/(美)
艾志端著;曹曦译. —南京:江苏人民出版社,2011.5

(海外中国研究丛书)

ISBN 978-7-214-07070-8

I. ①铁… II. ①艾… ②曹… III. ① 自然灾害—历史—研究—中国—19 世纪 IV. ①X432-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 073152 号

书 名	铁泪图:19 世纪中国对于饥谨的文化反应
著 者	[美]艾志端
译 者	曹 曦
责任编辑	孙 立
装帧设计	武 迪 姜 嵩 许文菲
责任监制	王列丹
出版发行	江苏人民出版社(南京市湖南路 1 号 A 楼 邮编:210009)
网 址	http://www.book-wind.com
集团地址	凤凰出版传媒集团(南京市湖南路 1 号 A 楼 邮编:210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
经 销	江苏省新华发行集团有限公司
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本	960 mm×1 304 mm 1/32
印 张	10.875 插页 4
字 数	275 千字
版 次	2011 年 7 月第 1 版
印 次	2011 年 7 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-07070-8
定 价	29.00 元

图书如有印装质量问题,可随时向我社出版科调换。



鳳凰文庫
PHOENIX LIBRARY

鳳凰出版傳媒集團
PHOENIX PUBLISHING & MEDIA GROUP

凤凰文库学术委员会委员 (按姓氏笔画排序)

叶秀山 刘 东 江晓原 许纪霖 杜继文
李 强 李学勤 汪 晖 张一兵 张海鹏
陈众议 洪银兴 钱乘旦 郭齐勇

凤凰文库出版委员会

主 任 谭 跃
副主任 陈海燕 吴小平
成 员 刘健屏 黎 雪 张胜勇 王瑞书 吴星飞
顾华明 姜小青 黄小初 顾爱彬 刘 锋
余江涛 吴 迪 吴 源 胡明琇 章祖德

凤凰文库·海外中国研究系列

主 编 刘 东
项目总监 府建明
项目执行 王保顶

出版说明

要支撑起一个强大的现代化国家,除了经济、制度、科技、教育等力量之外,还需要先进的、强有力的文化力量。凤凰文库的出版宗旨是:忠实记载当代国内外尤其是中国改革开放以来的学术、思想和理论成果,促进中西方文化的交流,为推动我国先进文化建设和中国特色社会主义建设,提供丰富的实践总结、珍贵的价值理念、有益的学术参考和创新的思想理论资源。

凤凰文库将致力于人类文化的高端和前沿,放眼世界,具有全球胸怀和国际视野。经济全球化的背后是不同文化的冲撞与交融,是不同思想的激荡与扬弃,是不同文明的竞争和共存。从历史进化的角度来看,交融、扬弃、共存是大趋势,一个民族、一个国家总是在坚持自我特质的同时,向其他民族、其他国家吸取异质文化的养分,从而与时俱进,发展壮大。文库将积极采撷当今世界优秀文化成果,成为中西文化交流的桥梁。

凤凰文库将致力于中国特色社会主义和现代化的建设,面向全国,具有时代精神和中国气派。中国工业化、城市化、市场化、国际化的背后是国民素质的现代化,是现代文明的培育,是先进文化的发

展。在建设中国特色社会主义的伟大进程中,中华民族必将展示新的实践,产生新的经验,形成新的学术、思想和理论成果。文库将展现中国现代化的新实践和新总结,成为中国学术界、思想界和理论界创新平台。

凤凰文库的基本特征是:围绕建设中国特色社会主义,实现社会主义现代化这个中心,立足传播新知识,介绍新思潮,树立新观念,建设新学科,着力出版当代国内外社会科学、人文学科、科学文化的最新成果,以及文学艺术的精品力作,同时也注重推出以新的形式、新的观念呈现我国传统思想文化的优秀作品,从而把引进吸收和自主创新结合起来,并促进传统优秀文化的现代转型。

凤凰文库努力实现知识学术传播和思想理论创新的融合,以若干主题系列的形式呈现,并且是一个开放式的结构。它将围绕马克思主义研究及其中国化、政治学、哲学、宗教、人文与社会、海外中国研究、外国现当代文学等领域设计规划主题系列,并不断在内容上加以充实;同时,文库还将围绕社会科学、人文学科、科学文化领域的新问题、新动向,分批设计规划出新的主题系列,增强文库思想的活力和学术的丰富性。

从中国由农业文明向工业文明转型、由传统社会走向现代社会这样一个大视角出发,从中国现代化在世界现代化浪潮中的独特性出发,中国已经并将更加鲜明地表现自己特有的实践、经验和路径,形成独特的学术和创新的思想、理论,这是我们出版凤凰文库的信心之所在。因此,我们相信,在全国学术界、思想界、理论界的支持和参与下,在广大读者的帮助和关心下,凤凰文库一定会成为深为社会各界欢迎的大型丛书,在中国经济建设、政治建设、文化建设、社会建设中,实现凤凰出版人的历史责任和使命。

凤凰文库出版委员会

“海外中国研究系列”总序

中国曾经遗忘过世界,但世界却并未因此而遗忘中国。令人惊讶的是,20世纪60年代以后,就在中国越来越闭锁的同时,世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天,这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境:我们不仅必须放眼海外去认识世界,还必须放眼海外来重新认识中国;不仅必须向国内读者译译海外的西学,还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这个系列不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感,因为单是它的学术水准也足以提醒我们,中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就将被自己同化的、马背上的战胜者,而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样,借别人的眼光去获得自知之明,又正是摆在我们面前的紧迫历史使命,因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身,中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然,既是本着这样的目的,我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西,否则我们的“筛子”本身就可能使

读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

译者的话

中国历史饥荒频仍、史不绝书,灾荒史已经成为一个专门的研究领域。1876 到 1879 年间,华北地区三年不雨、五谷不长,导致中国历史以来的最大饥荒,史称“丁戊奇荒”。陕西、山西、河南、直隶和山东等省份都受到影响,人口损失三分之一;情况最糟糕的是山西西南角沿着汾河的地区,人口损失三分之二以上。本书并非事件的大事年表,而是更深入一步,包括许多事件参与者及饥民对那场饥荒的多角度描述。书中以宽阔的视野,引述前代类似事件及皇帝们颇为有效的赈灾政策,并论及近世灾荒;也对 1845 至 1849 年于爱尔兰、1876 至 1878 年于印度南部发生的饥荒,以及英国政府处境和饥民的态度、反应进行了诸多比较。

本书作者艾志端(Kathryn Edgerton - Tarpley),2002 年获美国印第安那大学(Indiana University)历史学博士学位,现为加州圣地亚哥州立大学(San Diego State University)中国近现代史专业副教授。其研究与教学领域包括东亚史、灾荒史、性别史,及其近来的中日关系与中美关系。她经常赴中国进行研究,也在台湾、英国和爱尔兰等地搜集过档案。在课堂上她常用外国的影视和文学来反映中国历史研究课题,目前正在开始一项关于 19 世纪和 20 世纪中国重大灾难的社会史比较研究。本

书是她的第一部专著,其他的作品有:《灾荒中的家庭与性别》(《妇女史月刊(Journal of Women's History)》2004),《灾荒的女性化,民族主义的女性化:灾荒和社会赈济在通商口岸上海》(《社会史(Social History)》2005)等。

导论中,作者提出了全书所要处理的基本问题:晚清社会不同层面的人如何解释旱灾的因果关系,界定危机期间的英雄及坏人,决定备受饥馑所困的家庭成员中的汰留顺序?对于这次巨灾,哪些是地方和中央政府,以及在华通商口岸观察家所认为最有效结束灾害的措施?不同的灾难观察家用以描述、并借此说服其所要争取对象的文化特定形象是什么?旱灾怎样被留于历史及政治记忆,并为中国大陆当政者所利用?书中各章即环绕着上述论题逐层讨论。

全书正文分为三个部份,共九章所组成。第一部份“场景设置”,作为旱灾背景,作者介绍晚清山西地理形势及旱灾前中央和地方因内乱外患的冲击而致财力耗尽、仓储一空外,并取材于山西南部幸存文人如刘姓《荒年歌》及梁培才《山西米粮文》笔下对旱灾的报道,生动地描述浩劫历程。第二部分“赞扬与责难:饥荒起因的解释框架”,主要论述了各种集团的人对于这场灾难的异彩纷呈的观点与解释体系。朝廷中自强运动派和清流派存在意见分歧,但没有最终的胜利者或失败者。作者从《北华捷报》和《申报》中归纳出来自外部的许多建议,如科学、修铁路、放任主义经济等,这些观点被视为某种“意识形态殖民”的典型,但也有人认为它发出了改革的声音。江南文人非常主动,这是中国历史上第一次灾难导致全国性的私人大规模慈善。西方传教士认为这次灾难是源于上帝惩罚中国人不信教,应该通过慈善尽快传教拯救其灵魂。第三部分“饥饿的图像:影像、神话、和幻觉”,详细描绘了饥荒期间的悲惨事件。其中一项重点涉及性别议题:妇女或多或少被迫出卖她们的身体来维持,女孩沦为缺乏粮食的第一牺牲品,以及贞节的媳妇为了保存家庭而牺牲,特别是为了年长的家庭成员或年轻的孩子。所谓传统美德把这些

铤而走险的行为赋予了道德的色彩,令读者可能留下一种似曾相识的感觉。其实,作者加以强调,妇女、女孩或妻子,在饥荒期间成为市场上的珍贵资产,这可能意味着儒家家庭伦理的一种颠覆;但是一些研究证明那些年轻女子,事实上有时比男人有更好的生存机会,虽然很自然地是以牺牲道德为代价,受到男性的强迫所使然。

资料运用方面,作者除取引用大批富有史料价值,极其珍贵的教会档案,以及督抚奏议、地方志、《光绪朝东华录》、中外报章如《申报》及《北华捷报》等基本史料而外,并爬梳一批新的或前人未加探究的地方史料,如诗歌、石碑铭刻、民间故事和传说、历史小说等。她更于 2001 年 3、4 月及 2004 年 6 月两度赴山西南部实地考察及进行口述历史采访。

灾荒的性别化、女性化的议题是全书重心所在。通商口岸改革精英及《申报》编辑利用饥谨的女性化形象,评论人口贩子贩卖妇女。为了不让中国的赈灾工作落于外国人之后而蒙受国耻,他们诉诸民族自尊心,从而启动并提高了中国各行各业的人对于这一问题的公共意识,预示了数十年后中国民族主义者所提出的妇女解放与救国之间的强力联系。全书最具洞察力的要数饥谨中女性很可能比男性更能幸存下来和人相食的意义等论题。当代反映在赈灾宣传运动广为流传的信念是妇女及儿童在饥谨期间经常是首当其冲的受害者。不过作者从传教士及外籍赈灾工作者的详尽报导中,发现女性在饥荒时比男性更有生存之道。当时中国存在不均衡的婚姻市场,适婚妇女长期不足,供不应求,妇女更有可能被买卖作妻、妾甚至妓女,有助于让女性获得更多的生存机会。作者敏锐地观察到人相食的传闻,她认为很多人相食的故事、形象和信息想要描述的,或非字面上的真正含义,而可能是强调饥荒对儒家家庭关系施以毁灭性蹂躏的隐喻用语,也是严峻社会危机的强力象征。

跨文化比较研究的取径是本书的一项重要特色。书中焦点当然是清人对光绪山西大旱灾的讨论,但也与 19 世纪英国人对中国、爱尔兰及印度大饥荒的解读相对比,探讨文化赋予饥谨的意义。就《北华捷报》对

光绪初年华北大旱灾的报道所见,惹怒外国人的是官方赈济的作风。该报论点正反映其意识型态所信奉的 19 世纪自由贸易及放任经济。与晚清统治者不同,英国在印度及爱尔兰的决策人及赈济官员坚持不干预政策,拒绝国家对养活人民应负家长式责任。英国观察家对清政府在赈灾工作中免费发放食物及现金也感到大惑不解。《北华捷报》一篇社论夸耀英国在印度赈灾中以工代赈的成功业绩。19 世纪英国官方的意识型态认为印度及爱尔兰的穷人都是懒惰及过度依赖的;走投无路的爱尔兰及印度的饥荒难民应致力于公共工程项目,换取食物或勉强糊口的工资。虽然在华英人对英国在印度等地的赈灾工作津津乐道,却经不起事实的考验。19 世纪中叶部分爱尔兰民族主义者宣称“爱尔兰死于政治经济”而非可预防的粮食短缺,而印度在 1876-1879 年饥荒中的死亡人数估计在 610 万到 1300 万之间。这样的跨文化比较研究,有着拓展性的意义。

本书或许是目前最能呈现“丁戊奇荒”全貌的专著,书中所论几乎触及大灾难的各个层面。其讨论范围包括创伤与记忆、民间传说、仓储及粮食运输路线、晚清山西的阶级关系、国家意识型态、灾荒因果关系理论、鸦片种植、北京派系政治、贩卖妇女、危机期间性别及家庭关系、饥馑人口学、人相食、报纸对灾难的报道、饥饿的视觉形象描画、江南施善传统、中国民族主义和通商口岸的改革运动等。虽然内容庞杂,她却始终将论述莫基于灾难这个核心问题上,实为从小处入手、大处着眼的成功范例。结语中,作者以当前专为到山西平遥城墙参访游客演出的一出生动有趣、有关清代山西大旱灾的戏剧作引子,剖析了戏剧怎样以暗示 21 世纪中国所关注的方式来解释当年的灾荒。整本书的结论强调无论是中国在政治(王朝的衰落)或社会(儒家社会规范在 1919 年崩溃)上的巨变都不可归咎于这场奇荒。要在灾难的创伤中生存下去,人们往往会更紧地抓住那些被视为灾难中社会坚实支柱的所谓核心观点、价值等东西。总之,本书思想内容丰富,许多地方发人深省,是一部清代灾荒史的

上乘之作。

最后需要提及的是,尽管本书有诸多优点,但它毕竟是出自美国学者之手,是以美国人的视角来探讨中国清代饥荒问题的,因而不可避免地带有某些倾向性,这是阅读时需要注意的。

常用中文术语

清代货币、重量单位,度量衡

货币

1 两 = 1 盎司银子

1 钱 = 0.1 两

1 文 = 0.01 两 = 铜的标准单位

(19 世纪的英文材料中通常将“文”翻译成 cash 或者 copper coin。理论上,1 串 1000 枚的铜钱可以换 1 两银子;但到了 1870 年代后期,交换率为 1 两银子兑换 1275 到 1500 枚铜钱之间。)

1 元 = 1 中国“英镑”。1876—1879 年之间,1 元相当于约 0.65 两银子。

容量

1 石 = 1 中国“蒲式耳” = 103.6 公升

1 斗 = 1 配克 = 0.1 石

1 升 = 1 品脱 = 0.01 石,或者比 1 英国品脱略少

重量

1 担 = $133 \frac{1}{3}$ 英镑

1 斤 = 1 中国“镑”或 $1 \frac{1}{3}$ 英镑

面积

1 亩 = 0.0615 公顷或 $\frac{1}{6}$ 英亩

1 顷 = 100 亩

长度和距离

1 里 = 0.5 千米或 $\frac{1}{3}$ 英里

1 尺 = 1 中国“英尺” = 31.3 厘米

其他术语

府相当于省的最大行政管理部门

州相当于省的较小行政管理部门

县相当于省的最低行政管理单元

户部相当于管理财政政策和国库事务

衙门相当于任何级别行政管理官僚体制中的最高官员总部

道台相当于监察官,有权向皇帝上奏的最低级别的省级官员

厘金相当于对运输中货物所征的税

清代统治世系(1644—1911)

顺治,1644—1661

康熙,1662—1722

雍正,1723—1735

乾隆,1736—1796

嘉庆,1796—1820

道光,1821—1850

咸丰,1851—1861

同治,1862—1874

光绪,1875—1908

宣统,1908—1911